



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 36 -VM/2023
privind achiziția de serviciilor de valoare mică

Obiectul achiziției servicii de traducere
Cod CPV: 79530000-8

“24” august 2023

mun. Chișinău

| Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|---|---|
| „INTRALEX C&C” SRL, reprezentată prin Directoare – Inesa FOLTEA , care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , IDNO 1009600015576, pe de o parte, | COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ reprezentată prin Vicepreședinte – Pavel POSTICA , care acționează în baza Regulamentului , denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , IDNO 1006601004079, pe de altă parte, |

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea **serviciilor de traducere scrisă și sincronă (intepret)**, conform Specificației tehnice din Anexa nr.2, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții de valoare mică nr. 21087845 din 10 august 2023, în baza deciziei grupului de lucru pentru achiziții nr. 21087845/01 din 16 august 2023.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- a) Specificația tehnică din Anexa nr. 2, parte integrantă a prezentului Contract;
- b) Specificația de preț din Anexa nr. 1, parte integrantă a prezentului Contract.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației din Anexa nr. 2, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificația din Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Serviciile de traducere se efectuează de către Prestator cu implicarea traducătorilor autorizați.
- 2.2. Termenul de îndeplinire a serviciilor: 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice. Mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini). Pentru servicii de traducere sincronă: se va prezenta la solicitarea Beneficiarului, fiind notificat în prealabil cu cel târziu 24 de ore înainte de data preconizată pentru prestarea serviciului.
- 2.3. În situația în care volumul serviciilor va fi mai mic decât cel prevăzut în Specificație, părțile vor conveni asupra micșorării valorii Contractului, prin încheierea unui Acord adițional în acest sens.
- 2.4. Serviciul se consideră executat de către Prestator doar după ce Beneficiarul constată corespunderea volumului și calității serviciilor prevederilor indicate în Anexa nr. 2 a prezentului Contract.
- 2.5. Beneficiarul își rezervă dreptul de a verifica calitatea traducerii prin solicitarea de material tradus pe durata prestării serviciilor.
- 2.6. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
 - a) Actul de îndeplinire a serviciilor;
 - b) Factura fiscală.
- 2.7. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.6 se vor prezenta Beneficiarului după prestarea serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul/Costul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat și în Specificația din Anexa nr. 1 a prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, constituie **128040,00 lei (o sută douăzeci și opt mii patruzeci lei 00 bani)**.
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi **în termen de 20 de zile bancare din momentul prestării serviciilor, prezentării facturii fiscale și semnării Actului de îndeplinire a serviciilor**.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
 - a) volumul Serviciilor corespunde informației indicate în specificația de preț și tehnică din Anexa nr. 1 și 2 a prezentului contract;
 - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația din Anexa nr. 2 a prezentului Contract;
 - c) serviciile sunt recepționate de către Beneficiar.
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale după prestarea serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

- 5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze serviciile de traducere în volumul, calitatea și condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure corectitudinea traducerii;
- c) să respecte terminologia (din domeniul juridic, electoral, social) indicată de Beneficiar;
- d) să nu divulge către o terță parte, pe perioada valabilității contractului, și nici la oricare moment ulterior, nici o informație referitoare la situația activității Beneficiarului sau legat de angajații acestuia sau orice altă informație de care a luat cunoștință prin intermediul acestui contract, cu excepția cazului în care această divulgare a fost făcută cu acordul Beneficiarului;
- e) asigure redactarea integrală a textului tradus, pentru a asigura uniformitatea limbajului propus de Beneficiar;
- f) să anunțe Beneficiarul cel puțin cu o zi înainte despre disponibilitatea livrării materialului tradus;
- g) în caz de îndeplinire defectuoasă a serviciilor, să înlăture neconformitățile pe cheltuiala proprie în termen rezonabil;
- h) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar;
- i) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să pună la dispoziția Prestatorului toată informația necesară pentru realizarea corespunzătoare a serviciilor ce constituie obiectul prezentului Contract;
- b) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- c) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea indicată în Specificația tehnică din Anexa nr. 2 a prezentului Contract, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 10% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10% din suma totală a prezentului contract.

10.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de livrare/prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), în procesul de realizare a serviciilor/produsului ce constituie obiectul prezentului Contract;

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat olografic și se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria de Stat.



12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2023.

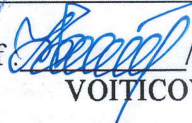
12.7. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților:

| Prestator „INTRALEX C&C” SRL | Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ |
|--|--|
| Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Academicianului Ilie Untilă nr. 19, MD-2025 Telefon: 068088608, 069108508 Cod fiscal: 1009600015576 IBAN: MD41AG000000022514386410 Banca: BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA Codul bancii: AGRNMD2X493 E-mail: ifoltea@yahoo.com | Adresa poștală: str. Vasile Alecsandri nr. 119, Chișinău, MD2012 Telefon: 022-251-451 Fax: 022-234-047 Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat IBAN: MD06TRPBAA222990A00458AC Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601004079 |

Semnăturile părților

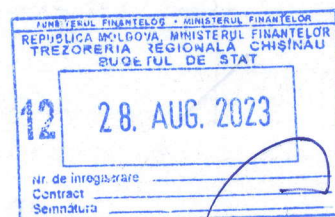
| Prestator „INTRALEX C&C” SRL | Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ |
|---|--|
| Semnătura autorizată:  Inesa FOLTEA | Semnătura autorizată:  /Pavel POSTICA |

Contabil-Şef  /Liliana VOITICOVSCHI

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

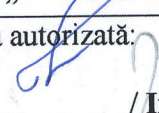



SPECIFICAȚIA DE PREȚ

| Nr. lot | Denumirea serviciilor | Volumul | Preț unitar, fără TVA MDL | Preț total, fără TVA MDL | Suma totală, inclusiv TVA MDL |
|---------------|---|------------|---------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| 1 | Servicii de traducere | | | | |
| 1.1. | Engleză | 400 pagini | 60,00 | 24000,00 | 28800,00 |
| 1.2. | Rusă | 430 pagini | 65,00 | 27950,00 | 33540,00 |
| 1.3. | Franceză | 50 pagini | 75,00 | 3750,00 | 4500,00 |
| 1.4. | Ucraineană | 80 pagini | 95,00 | 7600,00 | 9120,00 |
| 3 | Servicii de traducere | | | | |
| 3.1. | Găgăuză | 30 pagini | 180,00 | 5400,00 | 6480,00 |
| 4 | Servicii de traducere | | | | |
| 4.1. | Romani | 80 pagini | 350,00 | 28000,00 | 33600,00 |
| 5 | Servicii de traducere sincronă (intrepret) | | | | |
| 5.1. | Engleză | 20 ore | 250,00 | 5000,00 | 6000,00 |
| 5.2. | Franceză | 20 ore | 250,00 | 5000,00 | 6000,00 |
| TOTAL: | | | | 106700,00 | 128040,00 |

Suma totală a prezentului contract constituie **128040,00 lei (o sută douăzeci și opt mii patruzeci lei 00 bani)**, inclusiv TVA.

Semnăturile părților

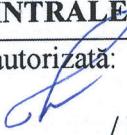

| Prestator „INTRALEX C&C” SRL | Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ |
|--|---|
| Semnătura autorizată:  / Inesa FOLTEA | Semnătura autorizată:  / Pavel POSTICA |
| I.ș. | I.ș. |

Contabil-Şef:  /Liliana VOITICOVSCHI

SPECIFICAȚIA TEHNICĂ

| Nr. lot | Denumirea serviciilor | Descrierea serviciilor |
|---------|---|---|
| 1 | Servicii de traducere | |
| 1.1. | Engleză | Română – Engleză, 400 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare |
| 1.2. | Rusă | Română – Rusă, 430 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare |
| 1.3. | Franceză | Română – Franceză, 50 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare |
| 1.4. | Ucraineană | Română – Ucraineană, 80 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare |
| 3 | Servicii de traducere | |
| 3.1. | Găgăuză | Română – Găgăuză, 30 de pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare |
| 4 | Servicii de traducere | |
| 4.1. | Romani | Română – Romani, 80 de pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare |
| 5 | Servicii de traducere sincronă (intrepret) | |
| 5.1. | Engleză | Servicii de traducere verbală RO – ENG, ENG - RO |
| 5.2. | Franceză | Servicii de traducere verbală RO – FR, FR - RO |

Semnăturile părților

| Prestator „INTRALEX C&C” SRL | Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ |
|--|---|
| Semnătura autorizată:  / Inesa FOLTEA I.ș. | Semnătura autorizată:  / Pavel POSTICA I.ș. |

Anexa nr. 3
la Contract nr. 36 VM/2023
din „24” august 2023

MODEL

ACT DE ÎNDEPLINIRE A SERVICIILOR

„___” _____ 2023

mun. Chișinău

Prin prezentul Act, Prestatorul confirmă prestarea, iar Beneficiarul recepționarea serviciilor conform Contractului nr. ___-VM/2023 din „___” _____ 2023 încheiat între **COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ** și „**INTRALEX C&C**” SRL. Volumul serviciilor prestate sunt specificate în tabelul de mai jos.

| Nr. d/o | Denumirea serviciilor | Specificarea tehnică deplină solicitată | Volumul (pagini/ore) | Necomformități identificate la primirea bunurilor |
|---------|-----------------------|---|----------------------|---|
| 1. | | | | |

Prezentul Act este perfectat în două exemplare, câte unul pentru fiecare din Părți, ambele având aceeași putere juridică.

Reprezentantul Prestatorului:

Reprezentantul Beneficiarului:

I.ș. _____ / _____

I.ș. _____ / _____

Prin prezenta, părțile aprobă modelul actului de îndeplinire a serviciilor
Semnăturile părților

| Prestator „INTRALEX C&C” SRL | Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ |
|--|---|
| Semnătura autorizată:  / Inesa FOLTEA I.ș. _____ | Semnătura autorizată:  / Pavel POSTICA I.ș. _____  |



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 27/191/2023-VM
privind achiziția de servicii

I. PARTEA GENERALĂ

30.06.2023

mun. Chișinău

Obiectul achiziției: servicii de traduceri scrise: din limba română – în limba engleză și din limba engleză – în limba română

Cod CPV: 79500000-9

| Prestatorul de Servicii | Autoritatea contractantă |
|--|--|
| SOCIETATEA CU RĂSPUNDERE LIMITATĂ „INTRALEX C&C”, reprezentată prin dna Inesa FOLTEA, administrator, care acționează în baza statutului, înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1009600015576 din data de 05.05.2009, denumită în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte, | BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI, reprezentată prin dl Arcadie ALBUL, viceguvernator, care acționează în baza Legii nr.548/1995 cu privire la Banca Națională a Moldovei, cu modificările ulterioare, denumită în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte, |

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea *serviciilor de traduceri scrise: din limba română – în limba engleză și din limba engleză – în limba română* denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip valoare mică nr. [ocds-b3wdp1-MD-1684936259326](#) din 31.05.2023, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din 28.06.2023.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - Anexa nr.1. Specificația tehnică;*
 - Anexa nr.2. Specificația de preț.*
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

Semnăturile electronice ale Părților:

Inesa FOLTEA
Administrator

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2023.06.30 10:20:06 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Arcadie ALBUL
Viceguvernator

Digitally signed by Albul Arcadie
Date: 2023.06.30 10:00:22 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.4. Termenele de garanție/valabilitate a Serviciilor sunt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se va efectua, de către Prestator la adresa: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19, în termenele prevăzute în Specificație.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) *Factura fiscală;*
- b) *Actul de prestare a Serviciilor.*

2.3. Originalele documentelor prevăzute în pct.2.2. se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării Serviciilor la destinația finală. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală orientativă a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 72 000,00 MDL (*șaptezeci și două mii lei, 00 bani*). Costul final al Contractului se determină în funcție de volumul Serviciilor solicitate și recepționate de Beneficiar, dar nu va depăși suma totală orientativă a prezentului Contract.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

a) *Plata pentru Serviciile prestate conform prezentului Contract se va efectua după prestarea Serviciilor în baza Actului de prestare a Serviciilor semnat de reprezentanții ambelor Părți și a facturii fiscale prezentate de Prestator, în decurs de 10 zile lucrătoare de la data recepționării și acceptării documentelor de către Beneficiar.*

b) *Prestatorul are obligația întocmirii corecte a facturii fiscale, indicând toate elementele de identificare ale acesteia și datele bancare corecte, inclusiv ale Beneficiarului.*

c) *Transmiterea documentelor enumerate la pct. 2.2. cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Beneficiar, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Prestatorului de a le anula și de a transmite documente noi.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista Serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2. al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 1 zile, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1. și pct.7.3., părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art.19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art.76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de Servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este *nu se aplică*, în quantum *nu se aplică* din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungeste termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract

și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olograf se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data semnării.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31.12.2023**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

II. CONDIȚIILE SPECIALE A CONTRACTULUI

Completare la Capitolul 4. Condiții de predare-primire

4.3. În cazul în care calitatea serviciilor de traducere este necorespunzătoare sau sunt depistate erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala Prestatorului, în termen de 5 zile lucrătoare.

Completare la Capitolul 6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- e) să asigure corectitudinea traducerii;
- f) să acționeze conform nivelului de competență și diligență corespunzătoare cunoștințelor, competenței și experienței pe care le deține.
- g) să înceapă prestarea Serviciilor imediat ce Beneficiarul transmite Prestatorului, prin e-mail, documentele ce fac obiectul traducerii și termenul limită de executare a traducerii.

Capitolul 13. Confidențialitate

13.1. Oricare dintre Părțile contractante se obligă în termenii și condițiile prezentului Contract să păstreze strict confidențiale toate datele și informațiile divulgate în orice manieră de către cealaltă Parte pe durata executării prezentului Contract, cu excepția cazului în care divulgarea este necesară pentru executarea Contractului și numai cu consimțământul scris prealabil al celeilalte Părți sau divulgarea este solicitată în mod legal de către autoritățile în drept a avea acces la informația prezentată în Contract.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestator:

**SOCIETATEA CU RĂSPUNDERE LIMITATĂ
„INTRALEX C&C”**

Adresa poștală: MD-2025, mun. Chișinău, str.
Acad. Ilie Untilă, 19

Telefon: 022 210 288, 068 088 608, 069 108 508

E-mail: ifoltea@yahoo.com

Banca: BC „MAIB” S.A., sucursala ‘Constantin
Tanase’

Cod bancar: AGRNMD2X493

Cod IBAN: MD41AG000000022514386410

Cod fiscal: 1009600015576

Cod TVA: 0208985

Beneficiar:

BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI

Adresa poștală: MD-2005, mun. Chișinău,
bd. Grigore Vieru, 1

Telefon: 022 822 620

E-mail: official@bnm.md

Cod bancar: NBMDMD2X

Cod fiscal: 79592

Semnăturile Părților

Prestator:

Inesa FOLTEA
Administrator

(semnat electronic)

Beneficiar:

Arcadie ALBUL
Viceguvernator

(semnat electronic)

SPECIFICAȚIA TEHNICĂ

| Nr. d/o | Denumirea Serviciilor | Specificația tehnică | Termenul de prestare | Standarde de referință |
|---------|---|--|---|------------------------|
| 1 | Servicii de traduceri scrise: din limba română - în limba engleză și din limba engleză - în limba română | Calculul pentru o pagină se face pentru 1 800 de caractere fără spații. Specificul materialelor: rapoarte și studii tematice, regulamente și acte normative emise de BNM, etc. - 800 de pagini pe an pentru traducerile din română în engleză; - 200 de pagini pe an pentru traducerile din engleză în română. Terminologia utilizată: domeniul financiar - bancar, juridic. | La necesitate, în regim normal sau în regim de urgență, în baza solicitării scrise a Beneficiarului. Regim normal – 8 pagini pe zi. Regim de urgență – mai mult de 8 pagini pe zi, inclusiv efectuarea traducerilor și în zilele de odihnă. | ISO 9001:2015 |

Semnăturile Părților

Prestator:

SOCIETATEA CU RĂSPUNDERE LIMITATĂ „INTRALEX C&C”

 Inesa FOLTEA
 Administrator

(semnat electronic)

Beneficiar:

BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI

 Arcadie ALBUL
 Viceguvernator

(semnat electronic)

SPECIFICAȚIA DE PREȚ

| Nr. d/o | Cod CPV | Denumirea Serviciilor | Unitatea de măsură | Cantitatea (orientativă) | Preț, fără TVA (MDL) | Preț, inclusiv TVA (MDL) |
|---|------------|---|--------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| În regim normal | | | | | | |
| 1 | 79530000-8 | Servicii de traducere scrise: Română-Engleză | pagină | 1 | 60,00 | 72,00 |
| 2 | | Servicii de traducere scrise: Engleză-Română | pagină | 1 | 60,00 | 72,00 |
| În regim de urgență (efectuarea traducerilor inclusiv și în zile de odihnă) | | | | | | |
| 3 | 79530000-8 | Servicii de traducere scrise: Română-Engleză | pagină | 1 | 72,00 | 86,40 |
| 4 | | Servicii de traducere scrise: Engleză-Română | pagină | 1 | 72,00 | 86,40 |

Semnăturile Părților

Prestator:

SOCIETATEA CU RĂSPUNDERE LIMITATĂ „INTRALEX C&C”

Beneficiar:

BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI

Inesa FOLTEA
AdministratorArcadie ALBUL
Viceguvernator*(semnat electronic)**(semnat electronic)*



ACHIZIȚII PUBLICE

Contract de valoare mica Nr. 09
de achiziționare a serviciilor de traducere
Cod CPV: 79530000-9

"16" ianuarie 2023

mun. Chișinău

| Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|--|---|
| SRL „Intralex C&C” reprezentată prin administratorul I. Foltea care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , certificat de înregistrare nr. 1009600015576 pe de o parte, | Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul Iu. Rusu care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte, |

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform **achiziției de valoare mică nr. 21070597**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „__” _____ 2023.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „**Prestatorul**” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „**Beneficiarul**” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2023.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

- factura lex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie **240000 (două sute patruzeci mii) lei.**

3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din data prezentării acesteia.

3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

4.1 Serviciile se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:

- calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
- cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

5.1 Angajamentele „Beneficiarului”:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

5.2 Angajamentele „Prestatorului”:

a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008.**

b) **să primească materialele la traducere numai în baza procurii eliberate de Beneficiar, cu semnătura contabilului-șef a Beneficiarului și aplicarea ștampilei umede (anexa nr.2).**

c) **să prezinte odată cu factura forma electronică a traducerii.**

d) **să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitare Beneficiarului în maximum 3 ore de la chemare.**

e) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;

f) după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:

➤ Factura 2 ex.

6. Forța majoră.

6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.

6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forță majoră, eliberat de organul competent din țară părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor **Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;**

2. Nerespectarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabiliți;

3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;

4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;

5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.

Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.

7.2 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- ▶ Prestatorului – 1 ex.
- ▶ Beneficiarului – 1 ex.
- ▶ Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2023.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „_” _____ 2023.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

“Beneficiar”

SRL „Intralex C&C”
Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19
Tel. 068088608
IBAN: MD41AG000000022514386410
c/b AGRNMD2X493
BC „Moldova Agroindbank” SA , fil . nr. 32
Chișinău
c/f 1009600015576

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd.Ștefan cel Mare, 198
Tel.257-337
IBAN: MD89TRPBAA222990A16006AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților

“Prestator”

“Beneficiar”



Director

I. FOLTEA

Director



Iu. RUSU

V. Racoviță

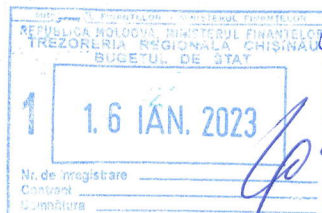
E. Dutca

A. Sochircă

Șef al Secției evidență contabilă și retribuirea muncii

Șef al Direcției logistică și administrare

Inspector principal al Serviciului juridic



| Co- dul CPV | Denumirea serviciilor | Mode-lul artico-lului | Unitatea de măsură | Preț unitar lei |
|--------------------|-------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|
| 7953 0000 -8 | Servicii de traducere scrisă | limba engleză | 1800 car. | 84 |
| | | limba greacă | 1800 car. | 12 |
| | | limba ucraineană | 1800 car. | 12 |
| | | limba bulgară | 1800 car. | 12 |
| | | limba italiană | 1800 car. | 12 |
| | | limba germană | 1800 car. | 12 |
| | | limba rusă | 1800 car. | 84 |
| | | limba turcă | 1800 car. | 144 |
| | | limba poloneză | 1800 car. | 12 |
| | | limba arabă | 1800 car. | 120 |
| | limba franceză | 1800 car. | 12 | |
| | Servicii de traducere verbală | Limba engleză | 60 min. | 120 |
| | | Limba greacă | 60 min. | 1,2 |
| | | Limba ucraineană | 60 min. | 1,2 |
| | | Limba bulgară | 60 min. | 1,2 |
| | | Limba italiană | 60 min. | 240 |
| | | Limba germană | 60 min. | 24 |
| | | Limba rusă | 60 min. | 300 |
| | | Limba turcă | 60 min. | 360 |
| | | Limba poloneză | 60 min. | 1,2 |
| Limba araba | | 60 min. | 360 | |
| Limba franceză | 60 min. | 1,2 | | |
| | TOTAL: | | | 240000 |

"Prestator"

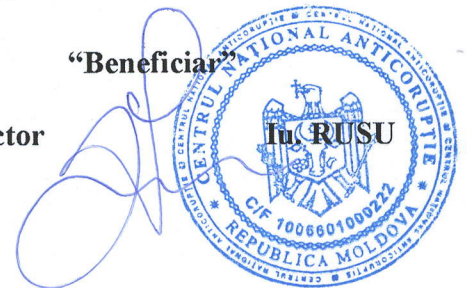
Administrator

I. FOLTEA



"Beneficiar"

Director





ACHIZIȚII PUBLICE

Contract Nr. 576
de achiziționare a serviciilor de traducere
Cod CPV: 79530000-8

“29” 03 2023

mun. Chișinău

| Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|--|--|
| ”IntraLex C&C” SRL, reprezentată prin director Inesa Foltea, care acționează în baza Statut, denumit(a) în continuare Prestator, Cod fiscal 1009600015576, pe de o parte, | Judecătoria Chișinău reprezentată prin Președintele interimar Șova Nicolae, care activează în baza Hotărîrii CSM nr.262/25 din 02.11.2021, denumit(a) în continuare Beneficiar, cod fiscal nr.1016601000256 pe de o parte, |

ambii (denumiți(te) în continuare *Pârți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea **serviciilor de traducere scrisă vice verse și orală cu asistența interpretului în ședințele de judecată,** denumite în continuare **Servicii,** conform procedurii de achiziție a serviciilor de valoare mică.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

a) Specificația serviciilor, prezentată în anexa;

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul contractului.

1.1. Prestatorul de servicii își asumă obligația de a executa serviciile cu prezentarea documentelor traduse în stricta corespundere cu condițiile prevăzute în contract.

1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor stabilite și condițiilor solicitate.

1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către și din contul Prestatorului.

2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua **de Prestator.**

2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:

- 1-5 pagini – 2 zile bancare;
- 6-15 pagini – 4 zile bancare;
- 16-30 pagini – 6 zile bancare (1 pagină - 1800 semne).
- pentru mai multe pagi pe zi se va aplica tariful; de urgenta, + 40% din suma comenzii.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.

3.1. Volumul traducerilor conform cererii din partea Beneficiarului

3.2. Prețul pentru marfă este stabilit în lei moldovenești, ce constituie **150.000,00 lei** (o sută cincizeci de mii lei 00 bani), inclusiv TVA.

3.3. Plata pentru traducere va fi efectuată în 5 zile bancare din data executării serviciilor, confirmată prin factura fiscală prezentată. Data executării serviciilor se consideră data indicată în factura fiscală.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.

4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:
- calitatea ei corespunde cerințelor și volumului documentelor solicitate pentru traducere și condițiilor prezentului contract.

5. Obligațiile părților.

5.1. Obligațiile „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării documentelor ce urmează a fi traduse în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata pentru serviciile prestate, respectând termenele indicate în prezentul Contract.

5.2. Obligațiile „Prestatorului”:

- a) să execute serviciile în termenii solicitați potrivit pct.2.2 al prezentului contract;
- b) la momentul prezentării documentelor traduse, Prestatorul este obligat să înainteze factura fiscală în 2 exemplare și actul de executare a serviciilor.

5.3. Prestatorul asigură integritatea mărfii în procesul de transportare și predării acesteia Beneficiarului.

6. Forța majoră.

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2. Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea contractului.

7.1. Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral în caz de:

1. Refuzul Prestatorului de a livra marfa prevăzută în prezentul contract;
2. Nerespectarea de către Prestator a termenelor de livrare stabiliți;
3. Nerespectarea de către Beneficiar a termenelor de plată a mărfii;
4. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

7.2. Partea inițiatoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în timp de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat, conform situației la data indicată în anunț.

7.4. Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni.

8.1. Dacă se constată lipsă în căroră acte, Beneficiarul va înștiința imediat Prestatorul despre acest fapt.

8.2. Recuperarea actelor se face de către Prestator în decurs de 5 zile de la data primirii și recunoașterii pretențiilor, prin livrarea suplimentară a mărfii lipsă.

8.3. Pretențiile referitoare la calitate trebuie să fie confirmate printr-un certificat autorizat de o organizație independentă neutră, sau autorizată în acest sens, și se înaintează nemijlocit Prestatorului.

8.4. Pretențiile referitoare la calitate se lichidează prin substituirea necondiționată, în decurs de 5 zile de la data recunoașterii pretențiilor.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea traducerilor în limitele stabilite, inclusiv de viciile ascunse.

9. Dispoziții finale.

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

9.5. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract, „Pârțile” poartă răspundere în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova în vigoare.

9.6. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:

- Prestatorului
- Beneficiarului

9.7. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării lui de către Părți fiind valabil până la **“31 ” decembrie 2023**.


9.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "29" 03 2023.

9.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

| Prestatorul de servicii S.R.L. "INTRALEX C&C" | Autoritatea contractantă |
|---|--|
| Adresa juridică: Acad. Ilie Untila 19, Chișinău | Adresa poștală: MD-2038, mun. Chișinău, Str. Nicolae Zelinski, 13 |
| Tel. (mob.) (373)69108508, 022-21-02-88 e-mail: intralexcc@yahoo.com | Telefon: 022-52-01-76, 022-29-28-06 |
| IBAN: MD36ML000000002251109138 | Cont de decontare: MD88TRPBAA222990A15232AC |
| Denumirea băncii BC „Moldincombank” SA | Banca: Ministerul Finanțelor - Trezoreria de Stat |
| Adresa poștală a băncii: filiala Centru | Adresa poștală a băncii: |
| Persoana de contact: Foltea Inesa | |
| Cod bancar: MOLDMD2X309 | Cod: TREZMD2X |
| Cod fiscal: 1009600015576 | Cod fiscal: 1016601000256 |

13. Semnăturile părților

| Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|--|--|
| Semnătura autorizată: Administrator S.R.L. "INTRALEX C&C" _____ Inesa Foltea L.Ș.  | Semnătura autorizată: Președintele interimar al Judecătoriei Chișinău Șova Nicolae _____  Contabil: Înregistrat Nr.: Trezoreria: Data: |




2023-0000007734

SPECIFICAȚIA
Serviciilor de traducere si interpretare

| № | Traducerea documentelor din domeniul jurisprudenței din/în limbile | Unitatea | Prețul unitar pentru traducere scrisă a 1800 semne | Cantitatea | Prețul unitar pentru interpretare orală |
|----|--|----------|--|------------|---|
| 1. | engleza | 1 pag. | 90,00 lei | 1 ora | 450,00 lei |
| 2. | turca | 1 pag. | 160,00 lei | 1 ora | 580,00 lei |
| 3. | araba | 1 pag. | 550,00 lei | 1 ora | 750,00 lei |
| 4. | rusa | 1 pag. | 90,00 lei | 1 ora | 450,00 lei |
| 5 | Traducator ai gesturilor surdo-mutililor | | | 1 ora | 450.00 lei |

TOTAL: 150.000,00 lei (o sută cincizeci de mii lei 00 bani), inclusiv TVA.

| Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|--|---|
| Semnătura autorizată: Administrator S.R.L. "INTRALEX C&C" _____ Inesa Foltea L.Ș.  | Semnătura autorizată: Președintele interimar al Judecătoriei Chișinău Nicolae Șova _____ L.Ș.  |

„30” iunie 2022

mun. Chișinău

OTP Bank S.A., cu sediul în mun. Chișinău, str. Ștefan cel Mare și Sfânt 81A, IDNO 1002600006089, reprezentată de dl Daniel-Bogdan SPUZĂ, Președintele Comitetului Executiv – CEO și dl Iurie RUSU Vicepreședinte al Comitetului Executiv – COO, Șef Divizie TI și Operațiuni, care acționează în baza Statutului, denumita în continuare Beneficiar,

S.R.L. „IntraLex C&C”, cu sediul în mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, nr. 19, adresa de facto mun. Chișinău, str. Pușkin 37, IDNO 1009600015576, reprezentată prin dna Inesa FOLTEA, Administrator, care acționează în baza Statutului, numită în continuare Prestator,

conducând-se de prevederile art.1329-1351 și 1375-1383 a Codului Civil al Republicii Moldova nr. 1107 din 6 iunie 2002 (în continuare "Cod Civil"), au încheiat prezentul contract de prestări servicii (în continuare "Contract") cu privire la următoarele.

I. OBIECTUL ȘI TERMENUL CONTRACTULUI

1.1. Prestatorul se obligă să execute în favoarea Beneficiarului servicii de traducere inclusiv servicii de intermediere notarială, în conformitate cu specificațiile din Anexa nr. 1 la prezentul Contract, iar Beneficiarul se obligă să achite prețul Contractului.

1.2. Contractul intră în vigoare din data semnării acestuia de către ambele Părți și devine scadent la expirarea a 3 ani.

1.3. Prestatorul poate îndeplini și servicii suplimentare, în baza unor înțelegeri separate convenite de Părți fiecare din acestea numită în continuare "Comandă". Orice Comandă va include următoarele elemente:

- a) referință la Contract;
- b) subiecții ale Contractului;
- c) descrierea detaliată a serviciilor comandate;
- d) data emiterii Comenzii;
- e) numele, prenumele, funcția, datele de contact ale persoanelor autorizate să semneze în numele Părților contractante;
- f) detaliile specifice serviciilor prestate;
- g) data limită a efectuării serviciilor aferente Comenzii;
- h) prețul, cheltuielile de producție sau oricare alte costuri necesare către terțe Părți, modul de achitare a acestora și conturile bancare ale Părților;
- i) clauza: „Executarea Comenzii implică din partea Părților acceptarea deplină și completă a termenilor și condițiilor Contractului, cu care Părțile declară că au făcut cunoștință și le-au înțeles. În caz de divergențe între condițiile Contractului și cele ale Comenzii, condițiile Contractului vor prevala.”.

II. PREȚUL CONTRACTULUI ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ

2.1. Prețul pentru serviciile care fac obiectul prezentului Contract este stabilit în Anexa nr. 1 și include TVA.

2.2. Plata pentru serviciile prestate se va efectua de către Beneficiar în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data predării de către Prestator a serviciilor și semnării Actului de recepționare a serviciilor prestate. Plata se va efectua prin virament bancar în baza contului de plată înaintat de către Prestator. Data plății se consideră ziua debitării contului de decontare a Beneficiarului cu suma respectivă, în beneficiul Prestatorului. Eventualele penalități și amenzi datorate de către Părți se vor stinge prin compensare.

C1 – Uz Intern

Beneficiar _____

Prestator _____

2.3. Prestatorul va emite factura fiscala Beneficiarului în termen de 3 (trei) zile lucrătoare după semnarea de către Beneficiar a Actului de recepționare a serviciilor prestate.

III. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

3.1. Prestatorul este obligat:

- 3.1.1. să execute serviciile în volum deplin, în termenii și condițiile stabilite de prezentul Contract/Comenzi;
- 3.1.2. să garanteze calitatea corespunzătoare a serviciilor prestate, precum și lipsa viciilor de execuție a acestora;
- 3.1.3. să dispună de personal calificat la prestarea serviciilor;
- 3.1.4. să informeze imediat Beneficiarul despre orice situație care prezintă pericol pentru îndeplinirea Contractului sau pentru integritatea patrimoniului Beneficiarului;
- 3.1.5. să ia cunoștință într-un termen rezonabil și să respecte documentele normative interne ale Beneficiarului care au incidență asupra realizării Contractului;
- 3.1.6. să remedieze în termenul indicat de Beneficiar și pe cont propriu toate viciile de execuție a serviciilor;
- 3.1.7. să subcontracteze orice servicii aferente executării serviciilor doar cu acordul scris al Beneficiarului și să poarte răspundere materială deplină pentru orice subcontractare efectuată contrar acestei obligații;
- 3.1.8. să asigure pe întreaga perioadă de acțiune a prezentului Contract valabilitatea tuturor actelor permissive eliberate, necesare pentru executarea serviciilor prevăzute de prezentul Contract conform cerințelor stabilite de legislația în vigoare;
- 3.1.9. să nu transmită/cesioneze terților obligațiile ce reies din prezentul contract, fără acordul în scris prealabil al Beneficiarului;
- 3.1.10. să se conformeze celorlalte cerințe stabilite de Codul Civil și legislația în vigoare.

3.2. Prestatorul este în drept:

- 3.2.1. să solicite plata lucrărilor executate în corespundere cu prevederile Contractului;
- 3.2.2. să solicite Beneficiarului informații și documente necesare prestării Serviciilor, pe care le deține Beneficiarul.

3.3. Beneficiarul este obligat:

- 3.3.1. să asigure recepția serviciilor executate;
- 3.3.2. să efectueze plata serviciilor în termenul și condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- 3.3.3. să nominalizeze o persoană în calitate de reprezentant în termen de 5 zile de la data semnării Contractului, care să supravegheze desfășurarea serviciilor conform prevederilor contractuale;
- 3.3.4. să asigure Prestatorului condiții adecvate pentru executarea serviciilor, precum și să acorde informația necesară îndeplinirii obligațiilor.

3.4. Beneficiarul este în drept:

- 3.4.1. să verifice calitatea Serviciilor prestate la orice fază de executare a acestora;
- 3.4.2. să dea, prin reprezentanții săi, dispoziții obligatorii Prestatorului pe care le consideră necesare pentru prestarea corespunzătoare a Serviciilor.
- 3.4.3. să solicite gratis corectarea erorilor și lichidarea neajunsurilor în cadrul serviciilor de traducere

IV. RECEPȚIONAREA SERVICIILOR

- 4.1. Prestatorul predă serviciile efectuate conform actului de recepție semnat de Părți, dacă nu s-a convenit altfel. Condițiile și locul recepționării serviciilor se determină de Părți în mod individual.
- 4.2. În actul de recepție, după caz, se vor include viciile depistate de Beneficiar, precum și termenul de înlăturare a lor. În caz de neconformități, Părțile vor conveni dacă e cazul, asupra condițiilor de restituire a prețului serviciilor prestate necuvenit.

C1 – Uz Intern

Beneficiar _____

2

Prestator _____

V. CLAUZA DE CONFIDENTIALITATE

- 5.1. În conformitate cu prevederile Contractului, Părțile vor recepționa informații confidențiale. Prin informații confidențiale se subînțeleg informații de orice tip, inclusiv ce constituie secret bancar, transmise în mod verbal, scris, electronic sau în alt mod, la care una din Părți va avea acces în legătură cu executarea contractului.
- 5.2. Informația confidențială nu include informația care:
- 5.2.1. este disponibilă publicului larg la momentul dezvăluirii, dacă disponibilitatea n-a apărut în rezultatul încălcării prezentului contract sau a devenit ulterior disponibilă publicului nu din cauza încălcării admise de una din Părți;
- 5.2.2. a fost recepționată legal de o Parte de la o persoană terță fără a exista restricții de dezvăluire sau, fără a exista o încălcare a prezentului contract, persoana terță, nu avea obligații de confidențialitate față de cealaltă Parte cu privire la informația confidențială respectivă;
- 5.2.3. a fost în posesie legală a informației confidențiale ale celeilalte Părți în condiții ne confidențiale înainte de sau la data dezvăluirii.
- 5.3. O Parte se angajează:
- 5.3.1. direct sau indirect să nu dezvăluie în orice mod, în totalitate sau în parte, orice informație confidențială, fără consimțământul prealabil scris al celeilalte Părți;
- 5.3.2. să acorde diligență rezonabilă pentru a se asigura ca informația confidențială să nu fie dezvăluită terților;
- 5.3.3. să se abțină de la folosirea informației confidențiale pentru orice scop decât în raport cu îndeplinirea Contractului, fără consimțământul prealabil scris al celeilalte Părți;
- 5.3.4. să nu dezvăluie nimănui prevederile și nici existența prezentului Contract, și, până la obținerea acordului Părții contractuale, nu va face anunțuri ori declarații cu privire la progresele discuțiilor sau negocierilor, fără acordul expres și prealabil al Părții cu privire la conținutul a unui astfel de anunț sau declarație;
- 5.3.5. să dezvăluie informația confidențială angajaților, subcontractanților, agenților, unităților afiliate și reprezentanților autorizați (inclusiv auditori, consilieri și consultanți financiari), care sunt direct implicați în realizarea contractului și care au o necesitate justificată de a cunoaște informația confidențială pentru realizarea contractului și care la rândul său se obligă să respecte confidențialitatea informației de care au luat cunoștință, sau care respectă strict politica de confidențialitate a Părții divulgatoare.
- 5.4. La recepționarea solicitării de dezvăluire a informației confidențiale emisă de o instanță judecătorească sau o autoritate publică, Partea ce a recepționat cererea va prezenta imediat celeilalte Părți o notificare scrisă referitoare la solicitare, dacă acest fapt este permis de lege. Partea solicitată va furniza doar informația confidențială justificată legal și va întreprinde toate eforturile rezonabile pentru a atrage atenția asupra tratamentului solicitat al confidențialității ce urmează a fi acordat informației confidențiale furnizate.
- 5.5. La încetarea relațiilor contractuale, o Parte la solicitarea scrisă a celeilalte Părți, va returna imediat din cont propriu toate copiile informației confidențiale pe care le posedă sau furnizată de angajații sau reprezentanții săi. Totuși, toate notele, memo, analize, studii sau alte documente pregătite de deținătorul informației confidențiale sau reprezentanții săi în legătură cu prezentul contract, urmează să nu fie distruse sau returnate, ci păstrate și ținute ca confidențiale. Cu toate acestea, o Parte, este în drept să păstreze o copie a întregului complet a informației confidențiale transmise în scopul soluționării unui litigiu, conformității legislației în vigoare sau procedurilor interne, copia respectivă urmînd a fi păstrată în condiții de confidențialitate. Orice material confidențial, existent în formă verbală sau scrisă, care nu va fi returnat, șters sau distrus, va continua să fie protejat conform condițiilor prezentului Contract, în conformitate cu prevederile p. 5.6.
- 5.6. Prevederile prezentului Capitol rămân în vigoare și după 10 ani de la încetarea prezentului Contract.
- 5.7. Pentru încălcarea prevederilor prezentului capitol, Partea vinovată este obligată să recupereze celeilalte Părți prejudiciul material cauzat.

VI. CLAUZA ANTI-CORUPȚIE, EMBARGOURI ȘI SANȚIUNI

- 6.1. Părțile garantează că activează în cadru legal, țin evidența activității sale, inclusiv evidența financiară, într-o formă adecvată pentru o afacere de dimensiunea sa și a resurselor sale.

C1 – Uz Intern

Beneficiar _____

3

Prestator _____

6.2. Părțile garantează că până la încheierea cât și pe perioada derulării Contractului că ele și/sau oricare din persoanele aflate sub controlul lor (inclusiv angajați, beneficiari, subcontractați și/sau subordonați) nu au comis și nici nu vor comite acte de corupție în mod direct sau indirect în favoarea sau defavoarea uneia din Părți, precum și nu se află în situații de conflict de interese cu angajații acesteia. Întru realizarea prevederilor menționate mai sus, Prestatorul, în special angajații săi:

- a) nu vor acorda sau accepta cadouri angajaților Beneficiarului;
- b) nu vor organiza sau achita evenimentele de divertisment pentru angajații Beneficiarului;
- c) nu vor compensa cheltuielile de călătorie ale angajaților Beneficiarului în legătură cu vizitele organizate de Prestator;
- d) va asigura ca bunurile oferite în calitate de cadou la evenimentele organizate de Prestator să fie conforme regulilor de etică.

6.3. Părțile garantează că atât la încheierea Contractului, cât și pe parcursul derulării acestuia, nu se află în lista persoanelor sancționate, adică nu sunt incluse în listele publicate pentru sancțiuni emise de autoritățile competente din Uniunea Europeană, Statele Unite ale Americii (inclusiv listele emise de Oficiul de Control al Activităților Străine (OFAC) și Organul de Verificare a Crimelor Financiare (FINCEN) și Departamentul de Stat (OFAC-PLC) și, dacă este cazul, de către autoritatea competentă din Republica Moldova.

În sensul prezentului punct, sancțiunea reprezintă orice sancțiune economică sau financiară, embargou comercial sau măsură similară adoptată, administrată sau aplicată de oricare dintre autoritățile (sau de orice agenție) din Uniunea Europeană, Statele Unite ale Americii sau Republica Moldova care se ocupă de aplicarea sancțiunilor, iar embargoul presupune o interdicție guvernamentală privind anumite sau toate schimburile comerciale cu țările străine sau oricare alt gen de restricții comerciale externe.

6.4. Beneficiarul este în drept să solicite rezoluțiunea imediată a prezentului Contract, în cazul în care există motive întemeiate să creadă că Prestatorul sau oricare din persoanele aflate sub controlul său a încălcat prevederile prezentului Capitol, sau Contractul a fost încheiat cu încălcarea reglementărilor interne ale Beneficiarului cu privire la conflictul de interese. În aceste cazuri rezoluțiunea va avea loc în baza unei notificări scrise prealabile de 5 zile.

VII. MODIFICAREA CONTRACTULUI

7.1. Completările și modificările aduse la prezentul Contract sunt valabile și opozabile Părților contractante, doar în baza acordurilor adiționale semnate de ambele Părți.

VIII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ ȘI PENALITĂȚI

8.1. Părțile poartă răspundere pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a Contractului conform legislației în vigoare și prezentului contract.

8.2. Pentru sumele datorate și neachitate în termen de 30 de zile de la scadență, conform prevederilor contractului, Beneficiarul achită penalități de 0,1% pe zi de întârziere, la valoarea facturii, însă care nu pot depăși 10% din valoarea sumei datorate.

8.3. Pentru neexecutarea, executarea necorespunzătoare a Contractului, Prestatorul achită Beneficiarului o penalitate în mărime fixă de 10 % din valoarea totală a Contractului, iar în caz de executare cu întârziere – în mărime de 0,1%/zi din valoarea totală a Contractului.

8.4. Beneficiarul are dreptul de a reține penalitățile menționate la pct. 8.3 din orice plată către Prestator. Executarea necorespunzătoare a Contractului va fi stabilită în actul de recepție semnat de Beneficiar, în care se va consemna mărimea penalității și modul de încasare. Refuzul Prestatorului de a semna actul de recepție nu îl exonerează de răspunderea prevăzută conform prezentului punct.

8.5. În cazul neexecutării de către Prestator a dispozițiilor contractuale, Beneficiarul are dreptul de a stopa serviciile și de contracta alte persoane pentru executarea serviciilor. În acest sens, Prestatorul urmează să achite pe lângă penalități și pierderi, cheltuielile pe care i le-a provocat Beneficiarului prin neexecutarea serviciilor.

C1 – Uz Intern

Beneficiar _____

4

Prestator _____

8.6. Prestatorul îl va despăgubi integral pe Beneficiar pentru orice prejudiciu produs din neglijență sau din vina angajaților săi. Beneficiarul poate reține aceste sume direct din plățile pe care trebuie să i le facă, conform Contractului.

IX. ÎNCETAREA ȘI REZOLUȚIUNEA CONTRACTULUI

9.1. Prezentul contract încetează:

- la îndeplinirea obligațiilor de către Părți;
- în cazul încălcării de către Părți a obligațiilor contractuale, cu un preaviz de 15 zile;
- la inițiativa uneia din Părți în cazul în care executarea ulterioară a obligațiilor nu prezintă interes, cu un preaviz de 15 zile.

9.2. Părțile se obligă să respecte prevederile actelor normative la rezoluțiunea Contractului.

9.3. La rezoluțiunea Contractului de Beneficiar, retribuiția convenită este achitată, dacă serviciile executate prezintă interes.

X. LEGISLAȚIA APLICABILĂ ȘI LITIGII

10.1. Prezentul Contract este guvernat de legislația Republicii Moldova. Referitor la toate condițiile nestipulate în prezentul Contract, Părțile se vor călăuzi de legislația civilă.

10.2. Orice litigiu decurgând din sau în legătură cu acest contract, inclusiv referitor la încheierea, executarea ori desființarea lui, se va soluționa prin arbitrajul Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova în conformitate cu Regulamentul acestei Curți. Hotărârea arbitrală este definitivă și obligatorie.

Tribunalul arbitral va fi compus din trei arbitri numiți prin acordul părților sau în lipsa acestui acord, de președintele Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova".

Tribunalul arbitral va judeca litigiul în drept cu aplicarea legii Republicii Moldova.

Limba procedurii - limba română.

Locul arbitrajului - mun. Chișinău, Republica Moldova.

XI. DEZVOLTARE DURABILĂ

11.1. Beneficiarul adoptă și respectă:

- valorile și principiile OTP Group în domeniul Responsabilității Sociale Corporative
- guvernare corporativă corectă, solidă și transparentă,
- cultură de etică în afaceri susținută de codul de conduită și de valorile Beneficiarului și ale OTP Group,
- standardul ISO 26000 privind responsabilitatea socială.

11.2. Beneficiarul sprijină dezvoltarea sustenabilă a societății și promovează responsabilitatea socială, prin acțiunile sale contribuie la progresul social, cultural, educațional și de mediu al țării.

11.3. În aceste condiții, Beneficiarul solicită, iar Prestatorul se obligă să respecte normele și principiile de etică menționate mai sus, precum și:

a) să respecte prevederile în vigoare ale legislației Republicii Moldova în materia:

- dreptului muncii, protecției și securității muncii;
- protecției mediului înconjurător și eficienței energetice. În acest sens Beneficiarul va aplica cele mai bune practici pentru administrarea subiectelor și impactului de mediu pentru a reduce impactul asupra mediului înconjurător;

b) să nu încheie contracte cu persoane fizice sau juridice, despre care cunoaște că nu respectă dispozițiile prevăzute în prezentul Capitol.

XII. DISPOZIȚII FINALE

12.1. În raporturile dintre Părțile Contractante, orice comunicare în legătură cu prezentul contract se face în scris și este valabilă dacă este transmisă la adresele de corespondență ale Părților, așa cum sunt indicate în

C1 – Uz Intern

Beneficiar _____

5

Prestator _____

prezentul Contract. Notificările transmise prin poștă electronică sunt valabile dacă sunt confirmate de către cealaltă Parte.

12.2. Prezentul contract a fost încheiat în 2 exemplare originale, câte unul pentru fiecare Parte, ambele având aceeași putere juridică.

Prestator

S.R.L. „IntraLex C&C”

Sediul juridic: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, nr. 19

Cod fiscal: 1009600015576

IBAN: MD41AG000000022514386410

Banca: BC “Moldova-Agroindbank” S.A.

Codul băncii: AGRNMD2X493

Administrator

Inesa FOLTEA



Beneficiar

OTP Bank S.A.

Sediul juridic: mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 81a

IBAN: MD70NB0000000000035213892

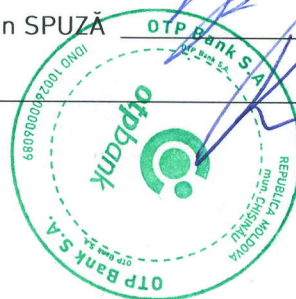
BIC: NBMDMD2X

c/f: 1002600006089

c/TVA: 0200825

Daniel-Bogdan SPUZĂ

Iurie RUSU



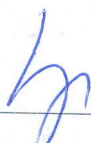
SPECIFICAȚIA SERVICIILOR

| Limbi de traducere din/în | Traduceri scrise | | Traduceri orale |
|---------------------------|--|--|---------------------------|
| | Categoria I Preț MDL per 1 document standard (cu TVA) | Categoria II Preț MDL per 1 pag. convențională-1800 caractere cu spații) (cu TVA) | Preț MDL per 1 oră=60 min |
| Rusă | 100.00 | 120.00 | 650.00 |
| Engleză | 100.00 | 120.00 | 650.00 |
| Ucraineană | 100.00 | 130.00 | 750.00 |
| Maghiară | 160.00 | 160.00 | 800.00 |

Note:

- Ambasada Republicii Cehe din Republica Moldova recunoaște autenticitatea traducerilor efectuate din/în limba cehă doar cu semnătura traducătorului, fără a necesita legalizare notarială.
- **Categoria I** – Agenția Servicii Publice – certificate (naștere, căsătorie, deces, divorț, schimbare a numelui și/sau prenumelui, explicativ, stare civilă, adopție, paternitate, capacitate matrimonială); extrase (naștere, căsătorie, deces, divorț, schimbare a numelui și/sau prenumelui); avize (aviz cu privire la anularea, completarea și/sau rectificarea actului de stare civilă, aviz de

Beneficiar



7

Prestator



schimbare/neschimbare a numelui și/sau prenumelui); acte de identitate (buletin, pașaport, viză de reședință a cetățeanului străin, etc.); diplomă de studii (gimnaziu, bacalaureat, licență, master, studii profesionale, etc.); anexă la diploma de studii, cazier judiciar, permis de conducere, livret militar, carnet de muncă (4 pag), carnet de pensionar, certificate de la serviciu, certificat bancar, certificat de înregistrare al întreprinderii, extras din Registrul Camerei de Comerț, licență, certificat de înmatriculare a automobilului etc.

- **Categoria II** – Hotărâre de judecată, certificat medical, extras medical, extras din fișa medicală, statut al întreprinderii, contracte, acorduri, contract de donație, testament, procură, mandat, carnet de note, supliment la diplomă, etc. Prețul traducerii se calculează în limba țintă (limba în care s-a efectuat traducerea), conform caracterelor/tipului documentului.
- **Timp de realizare a traducerii:** regim obișnuit 6 pag/zi, regim de urgență minim 15 pag/zi.
- **Serviciile de formare,** prezentare a documentelor la notar sunt gratuite din partea companiei prestatorului.
- **Timpul de legalizare notarială** a documentelor este până la o zi lucrătoare.
- În ceea ce privește **limba maghiară**, Prestatorul asigură calitatea traducerii scrise, confirmând prin semnătura și ștampila biroului. Pe moment, în Republica Moldova nu există traducător/interpret autorizat la Ministerul Justiției, prin urmare, de facto traducerea nu poate fi legalizată la notar. Prestatorul sugerează efectuarea traducerii date dintr-o limbă intermediară, internațională, pentru a asigura corectitudinea și legalitatea documentului.
- **Taxele notariale** sunt în dependență de lista prețului notarului, care de fapt vor fi notate pe document. Prestatorul va include aceste taxe în contul spre plată astfel încât Beneficiarul să achite o plată unică. Pe moment legalizarea unui document la notar în versiune originală, este de 30 MDL, iar legalizarea unui document în copie – 15,5 MDL per pagină (respectiv se ia în calcul numărul total de pagini), plus 30 MDL – legalizarea semnăturii traducătorului.
- Prestatorul își asumă angajamentul de livrare ulterioară a informației atât în format electronic pe căile solicitate de Beneficiar, cât și în format pe suport de hârtie. **Livrarea** este inclusă în prețul traducerilor.
- **Solicitarea** de realizarea a traducerii, inclusiv de servicii de intermediere notarială **se va transmite** de către Beneficiar către Prestator la adresa ifoltea@yahoo.com, nr. de contact mob: (373)69108508, tel. serv. 022 288022.

Prestator

S.R.L. „IntraLex C&C”

Sediul juridic: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, nr. 19

Cod fiscal: 1009600015576

IBAN: MD41AG000000022514386410

Banca: BC “Moldova-Agroindbank” S.A.

Codul băncii: AGRNMD2X493

Administrator

Inesa FOLTEA

**Beneficiar**

OTP Bank S.A.

Sediul juridic: mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 81a

IBAN: MD70NB000000000035213892

BIC: NBMDMD2X

c/f: 1002600006089

c/TVA: 0200825

Daniel-Bogdan SPUZĂ

Iurie RUSU

